

TRADUCCIÓN B-A (Alemán)

2019/2020

Fecha última actualización: 03/06/2019)
(Fecha de aprobación en Consejo de Departamento TI: 06/06/2019)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción B (primera lengua extranjera)	Traducción B 1 (primera lengua extranjera)	2º	4º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Ana Rodríguez Domínguez (rodriana@ugr.es) E. Macarena Pradas Macías (epradas@ugr.es)			Buensuceso, despacho 9 rodriana@ugr.es epradas@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Ana Rodríguez y Macarena Pradas Consultar en directorio.ugr.es para cada profesor/a.		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura Haber superado 18 créditos del módulo de lengua B (alemán) y su cultura 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> Traducción directa Competencia traductora Tipos y géneros de textos: convenciones textuales Ejercicios de pre-traducción Proceso traductor: encargo de traducción, análisis del texto origen, análisis del receptor origen, análisis del receptor meta, traducción a la vista, traducción personal, comparación de traducciones, resolución de problemas traductores, crítica texto meta. 					



- Procedimientos y estrategias de traducción
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- Análisis y utilización de textos paralelos
- Introducción a la traducción en ámbitos específicos.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES DEL MÓDULO

Competencias instrumentales

7. Ser capaz de organizar y planificar
8. Ser capaz de resolver problemas
9. Ser capaz de analizar y sintetizar
 - 9a. Ser capaz de analizar textos con vistas a su traducción
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
13. Ser capaz de gestionar la información
 - 13a. Ser capaz de documentarse para traducir
14. Ser capaz de tomar decisiones
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo
 - 15a. Conocer el metalenguaje de la traducción

Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad
20. Ser capaz de trabajar en equipo
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional
24. Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos

Competencias sistémicas

23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad
 - 23a. Ser capaz de aplicar normas ortotipográficas del español y de presentación de traducciones
24. Ser capaz de aprender en autonomía
29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

Competencias académico-disciplinares

30. Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual
 - 30a. Analizar, crear y revisar profesionalmente textos generales y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual
31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo



- 31a. Ser capaz de analizar y sintetizar textos de carácter general en las lenguas de trabajo
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación
33. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos
34. Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización
39. Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación
- 39a. Ser capaz de comprender las etapas del proceso de traducción
- 39b. Conocer de un modo contrastivo las lenguas de trabajo
40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción
- 40a. Identificar los participantes del proceso de traducción (cliente, traductor, destinatarios, autor) y la función comunicativa del texto y su relación con el encargo de traducción

Competencias profesionales

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- 45a. Conocer el metalenguaje de la traducción
- 45b. Analizar problemas de traducción en textos traducidos y sus soluciones
47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación
- 47a. Conocer estrategias de traducción para abordar problemas y retos de traducción
48. Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de las diferentes traducciones especializadas de tercer y cuarto curso
- Estimular el interés por la lectura, por temas de actualidad nacional e internacional y por el uso correcto de la lengua española
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural
- Conocer el proceso de análisis de textos con vistas a su traducción con fines determinados
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Conocer las normas de presentación de traducciones
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir
- Aprender a utilizar textos paralelos
- Conocer el metalenguaje de la traducción
- Ser capaz de traducir, al final del curso, un texto en lengua B, de unas 250 palabras, aproximadamente en 2 horas

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura: temario, objetivos, metodología, evaluación. La direccionalidad en traducción: traducción directa y traducción inversa.
- **Tema 2.** Análisis textual de textos en lengua B (alemán) con vistas a la traducción a la lengua A (español).
- **Tema 3.** Problemas específicos de la traducción general B-A (alemán-español). Procedimientos/estrategias de traducción empleados en la combinación lingüística B-A (alemán-español).



- **Tema 4.** Herramientas de traducción y uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (alemán-español).
- **Tema 5.** Tipologías y convenciones textuales contrastivas en la combinación lingüística B-A (alemán-español): textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos, textos literarios y textos audiovisuales.
- **Tema 6.** Traducción B-A (alemán-español) y cultura. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua B (alemán) a la A (español).
- **Tema 7.** Análisis y crítica de traducciones de la lengua B (alemán) a la A (español).

BIBLIOGRAFÍA

- ABEL, L. 2009. *Die Anmerkung im literarischen Übersetzungstext Eine kontrastive deutsch-russische Textsortenuntersuchung*. Hamburg: Dr. Kovac Verlag.
- ADAMCZAK-KRYSTOFOWICS, S. 2002. *Texte als Grundlage der Kommunikation zwischen Kulturen*. Hamburg: Dr. Kovac Verlag.
- BAKER, M. 1992. *In other words: a coursebook on translation*. Londres: Routledge.
- BUENO GARCÍA, A. 2001. *Publicidad y traducción*. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- Deutsches Universal Wörterbuch: DUDEN. Edición más reciente.
- CORTES ZABORRAS, C. y M^a J. HENÁNDEZ NAVARRO. 2005. *La traducción periodística*. Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha.
- GARCIA, Pilar Elena 1990. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Universidad.
- GILE, D. 2003. *La traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris : PUF
- GOUADEC, D. 1989. *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris : AFNUR
- FRANCO AIXELÁ, J. 2001 : « prescriptivismo y descriptivismo : objetivos de una teoría de la traducción” en RACCAH, P-Y y SAIZ NUEDA, B: (eds.): *Lenguas, literatura y traducción. Aproximaciones teóricas*. Madrid: Arrecife
- HATIM, B Y I. MASON. 1997. *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- HOUSE, J. 2000. “Consciousness and the Strategic Use of Aids in Translation”. En Tirkkonen-Condit y Jääskeläinen (eds).
- MOLINER, M: Diccionario de uso del español. Edición más reciente
- MUNDAY, J. 2001. *Introducing translation studies*. Londres: Routledge.
- NEWMARK, P. 1988. *A Textbook of translation*. Londres: Prentice Hall. [Trad. española de V. Moya (1992). Manual de Traducción. Madrid: Cátedra.]
- NORD, C. 1988. *Textanalyse und Übersetzen. Theorie, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Gross. [Trad. inglesa de C. Nord y P. Sparrow (1991). Text analysis in Translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam: Rodopi.]
- NORD, C. 1997. *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- NORD, C. 2002. *Textanalyse und Übersetzen*. Tübingen: Groos.
- GROSSMANN, Slavy, Illig: Diccionario de las lenguas española y alemana. Edición más reciente.
- WITTE, H. 2008. *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Comares
- WITTE, H. 2000. *Die Kulturkompetenz des Translators: begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*. Tübingen: Stauffenburg

- Diccionarios de sinónimos y antónimos en las dos lenguas de uso: español y alemán
- Guías de estilo de las dos lenguas de uso: español y alemán
- Otra bibliografía y documentación recomendada en clase

ENLACES RECOMENDADOS



METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40 % -> 2,4 créditos ECTS - 60 horas)

SESIONES TEÓRICAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 24, 39, 40, y corresponden al 2,5 % del total de créditos ECTS.

EXPOSICIONES Y SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29,30, 31, 32, 39, 45, 47, 48, y corresponden al 35 % del total de créditos ECTS de esta asignatura.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos, y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 36, 24, 39, 40, corresponden a 2,5 % créditos ECTS.

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% -> 3,6 créditos ECTS - 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los seminarios de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 24, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 39, 45, 47, 48 y corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES: 60 horas presenciales y 90 horas no presenciales

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales						Actividades no presenciales			
		Sesiones teóricas (horas)	Sesiones prácticas (horas)	Exposiciones y seminarios (horas)	Tutorías colectivas (horas)	Exámenes (horas)	Tutoría individ.	Tutorías individuales (horas)	Estudio y trabajo individual del alumno (horas)	Trabajo en grupo (horas)	Etc.



Semana 1	1	2	2						6		
Semana 2	2	2	2						6		
Semana 3			4						6		
Semana 4	3	2	2					1	5		
Semana 5			4						6		
Semana 6	4	2	2					1	5		
Semana 7			4						4	2	
Semana 8	5		2		2				4	2	
Semana 9			4						4	2	
Semana 10	6	2			2			1		5	
Semana 11				4						6	
Semana 12	7			4				1		5	
Semana 13						2,5		1		5	
Semana 14				4						6	
Semana 15				4			1,5			6	
Total		10	26	16	4	2,5	1,5	5	46	39	

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones y seminarios** (competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 24, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 39, 40, 45, 47, 48)
- Examen de traducción individual con tiempo limitado (competencias 7, 13, 15, 17, 20, 24, 23, 24, 29, 31, 32, 39, 40, 45)

Porcentaje sobre la calificación final:

Examen: 60%

Evaluación continua: 40%. Elaboración en el taller docente y entrega periódica de los diferentes encargos traductores propuestos. La dificultad será progresiva.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL



